



| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

夜莺与玫瑰

〔英〕奥斯卡·王尔德 著 汤定九 译

全译典藏版

2.0



01111007

商务印书馆
The Commercial Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

夜莺与玫瑰

〔英〕奥斯卡·王尔德 著 汤定九 译

全译典藏版

2.0



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

夜莺与玫瑰：全译典藏版 / (英) 奥斯卡·王尔德
著；汤定九译. —北京：商务印书馆，2017

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-13898-7

I. ①夜… II. ①奥… ②汤… III. ①童话—作
品集—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 101743 号

权利保留，侵权必究。

夜莺与玫瑰

(全译典藏版)

〔英〕奥斯卡·王尔德 著

汤定九 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

三河市春园印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13898-7

2017年6月第1版

开本 915×630 1/16

2017年6月第1次印刷

印张 10

定价:19.80 元



价值阅读
阅读改变人生

价值阅读指导专家

- 史绍典 湖北省教研员，全国中语专委会学术委员会副主任
- 伊道恩 天津市教研员，全国中语专委会学术委员会主任
- 朱芒芒 江苏省教研员，全国中语专委会常务理事
- 何立新 四川省教研员，全国中语专委会副理事长
- 吴 益 海南省教研员，全国中语专委会副理事长
- 吴惟粤 广东省教研员，全国中语专委会副理事长
- 杨 桦 安徽省教研员，全国中语专委会副理事长，阅读推广中心副主任
- 陈 军 上海市教研员，全国中语专委会副理事长
- 孟素琴 河南省教研员，全国中语专委会常务理事，阅读推广中心主任
- 胡 勤 浙江省教研员，全国中语专委会常务理事

价值阅读指导委员

- 吴雁驰 湖南省教研员，全国中语专委会常务理事
- 蒋红森 湖北省教研员，全国中语专委会常务理事
- 孙 雷 黑龙江省教研员，全国中语专委会常务理事
- 冯善亮 广东省教研员，全国中语专委会常务理事
- 王来平 陕西省教研员，全国中语专委会常务理事
- 张伟忠 山东省教研员，全国中语专委会常务理事
- 张豪林 河北省教研员，全国中语专委会常务理事
- 张瑾琳 河北省教研员，全国中语专委会常务理事
- 杜德林 辽宁省教研员，全国中语专委会理事
- 苏盛葵 海南省教研员，全国中语专委会常务理事
- 哈 薇 青海省教研员，全国中语专委会理事
- 赵福楼 天津市教研员，全国中语专委会副理事长
- 安 奇 宁夏回族自治区教研员，全国中语专委会理事
- 段承校 江苏省教研室中学语文教研员

著名作家寄语



一辈子读过经典和没读过经典的人生整个都不一样，我不敢劝你们读一辈子的经典，但是希望你们至少认真真读几本经典。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实的情感和思想带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

著名评论家寄语



经典本身蕴涵着更高品质的文化价值在里面，我觉得我们的历史文化遗产至今主要是由经典来构成的……今天强调经典、强调经典阅读，对我们这样一个时代文化遗产的一种坚守和一种再造我觉得是非常有意义的。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 陈晓明

因为这些书承载着一个民族最重要的文化记忆，也承载着人类最重要的文化记忆，它塑造的民族和人类至少是正面的……所以我觉得经典对于我们无论是今天还是未来，它的重要性永远是不可或缺、不可忽视的。

——北京师范大学文学院副院长、文学评论家 张清华

商务印书馆“昌明教育，开启民智”的理念和倡导重读经典、倡导价值阅读、倡导“为中国未来而读”的践行活动，在这个时代不同凡响。当然，经典的价值不会立竿见影，但它一定会潜移默化地改造世风，照亮我们的精神世界。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 孟繁华



经典名著实现价值阅读

培养一生有用的品质

价值阅读读什么

——《夜莺与玫瑰》一书以《忠实的朋友》为例进行解读

故事综述：

小汉斯是一个诚实善良的小伙子，他独自一人住在一间小茅屋里，每天都在自己的花园里干活。富有的磨坊主经常说他和小汉斯是真正的朋友，对小汉斯讲那些与无私且真挚的友谊有关的话语。小汉斯认为磨坊主是自己最好的朋友，并为自己有这么一位思想高尚的朋友感到骄傲。在这样一场友谊中，磨坊主一味地向小汉斯索取，要求小汉斯帮他做各种事情，小汉斯却不停地在付出，满足磨坊主的各种过分要求。后来，在一个寒冷的暴风雨夜，小汉斯为了帮助磨坊主，被淹死在沼泽中。

价值解读：

1. 关于友谊

在磨坊主与小汉斯的友情中，磨坊主在不断地索取，拿走小汉斯要修手推车的木板、小汉斯要赎回自己卖掉的东西的花，等等，而小汉斯从来不计较，帮磨坊主卖面粉、修谷仓、放羊……

价值启示：真正的友情，是不计回报、不计得失的。“万两黄金容易得，知心一个也难求。”在人生道路上，有一个真正的朋友相伴，是一份难得的财富。

2. 关于助人为乐

冬天是小汉斯最困难的季节，他常常要挨饿受冻。虽然富有的磨坊主有一百袋面粉、六头奶牛和一大群产羊毛的羊，但是他却从不帮助小汉斯。

价值启示：“赠人玫瑰，手留余香。”助人为乐是一种美德，在别人困难的时候给予帮助，不仅可以温暖别人，还能带给自己快乐。

3. 关于学会拒绝

磨坊主要把自己破得没法修的手推车送给小汉斯，要求小汉斯送给他一大篮子花作为交换，小汉斯把自己准备卖的花给了磨坊主，这些花原本是他打算卖完后去赎回自己冬天卖掉的东西的。第二天，磨坊主要求小汉斯帮他把一袋面粉扛到市场上卖掉，本来要钉好藤条、给花浇水、修剪草地的小汉斯只得去卖面粉。两天没有给花浇水的小汉斯正急着到花园干活，磨坊主又让小汉斯帮他把谷仓顶修好，小汉斯害怕磨坊主认为自己不友好就答应了。接下来磨坊主又要求小汉斯帮他把羊赶到山上、在暴风雨夜去给他儿子请医生……

价值启示：当别人需要我们帮助的时候，我们应该伸出援助之手。但是，面对别人无止境的索取，我们应该学会拒绝。有的时候，不懂得拒绝，只会让对方变本加厉，并影响到自己的生活。



奥斯卡·王尔德（1854—1900）是19世纪末英国唯美主义的代表作家，英国的唯美主义小说家、诗人、戏剧家、散文家和理论家。

王尔德出生在爱尔兰的都柏林市，他的父亲是都柏林的外科医生，母亲是一位小有名气的女诗人与作家，并组织了一个优雅的沙龙，他从小就生活在浓郁的艺术氛围中。王尔德自幼才思敏捷，聪明过人，有非凡的理解力和记忆力。他从小就阅读了大量的小说，在写作上显露出惊人的才华。

1871年，王尔德进入都柏林的三一学院，在那里读书时即崭露头角。1874年，他又前往牛津大学的玛格德林学院攻读他十分喜爱的古希腊经典著作。在牛津，王尔德受到了英国唯美主义文学流派的主要权威沃尔特·佩特及英国艺术评论家约翰·罗斯金的审美影响，并接触到新黑格尔派哲学、达尔文进化论和拉斐尔前派的作品，这对他后来形成自己的审美观，成为唯美主义先锋作家产生了很大的影响。这个时期他已经显露出才华横溢的学者的潜质，并在1878年因诗作获得纽迪吉特奖。王尔德才气过人，谈吐机智俏皮，口若悬河，还喜欢大出风头。1882年他去美国演讲，海关官员问他带了什么需要报税，他回答说：“我没有什么可报，除了我的天才。”

在当时的伦敦社交界，王尔德很快就成为无人不晓的文学界名人，王尔德经常以他的奇装异服和善作隽语的谈吐来展现他的

唯美主义的风采。他服装诡异，经常穿着衣领宽松的丝绒上衣、长丝袜子和平绒灯笼裤，长发披肩，佩戴着向日葵和孔雀毛，明显表现出愤世嫉俗、彷徨苦闷和颓废的倾向，这身打扮也成为当时的杂志用漫画和文章对他加以讽刺的原因之一。

在维多利亚女王时代，英国上流社会市侩腐朽，新旧风尚冲突激烈，王尔德的所作所为以及他惊世骇俗的文学主张，使他成为英国资产阶级社会嫉恨和攻击的对象，有人称他为唯美狂，他的自由作风和不加掩饰地阐述自己的唯美主义思想使他很快成了社会的牺牲品。就在他的戏剧在舞台上获得了巨大成功的同时，他遭受到突如其来的打击，以至于走上法庭，进了监狱。1895至1897年他曾被判处两年监禁执行苦役。他在瑞丁监狱苦度了两年，幸而还获准在狱中写作。

1897年获释后，王尔德对英国已失望透顶，不再有丝毫留恋，他立刻动身前往巴黎，使用化名住在巴黎的一个小旅馆里。王尔德最后几年的生活十分凄凉，临死的时候默默无闻，死后也无人送葬，只有旅店主人送了一只花圈，上面写着：“致我的房客！”这个19世纪末文坛的弄潮儿、一代杰出的人才竟会落得这么一个悲惨的结局。

王尔德的代表作有长篇小说《道林·格雷的画像》(1891)、喜剧《温德梅尔夫人的扇子》(1892)、《一个无足轻重的女人》(1893)、《理想的丈夫》(1895)、《认真的重要》(1895)以及悲剧《莎乐美》(1894)。

虽然他以成人作家而著称，他的童话却深受全世界小读者的喜爱，是世界儿童文学当之无愧的经典。本书收集了王尔德为少年朋友们写的两部童话集中的九篇著名童话。他的第一部童话集《快乐王子和其他》出版于1888年5月（其中包括《快乐王子》《自私的巨人》《忠实的朋友》《非凡的火箭》和《夜莺与玫瑰》）。这部作品出版后立刻引起轰动，王尔德也引起了人们广泛的关注。他的另一部童话集《石榴之屋》于1891年12月问世（其中

包括《少年国王》《西班牙公主的生日》《星孩》和《渔夫和他的灵魂》)。这部作品并未像第一部童话集那样立即受到欢迎，而是渐渐地，特别是在王尔德死后，才成为家喻户晓的故事集。

王尔德因为信奉唯美主义而过着与当时的社会伦理观念有强烈冲突的放荡生活，他的著名长篇小说、戏剧和文艺评论也都反映出他的极端主张，因此人们对这位有极高天赋的作家的品行及其作品往往是褒贬不一，毁誉参半。但是他的童话自问世以来一直受到广泛的欢迎，并且得到了充分的肯定和赞誉，其主要原因是他在童话中展现出他复杂性格中另一个层面，那就是把他对至美的追求和他所主张的人道主义的思想完美地结合在一起，几乎在他的每篇童话中都让读者看到了一个极美而又感人至深的形象。在《快乐王子》里，快乐王子为了帮助穷人而牺牲自己；在《夜莺与玫瑰》里，夜莺为了让年轻的学生获得爱情而用自己的心血染出红玫瑰；在《少年国王》里，国王受梦的启示，决心放弃建立在穷人困苦上的富贵荣华；在《自私的巨人》里，自私的巨人受到感化，给他的花园带来一片春色；在《星孩》里，星孩历经磨难，终于找到了自己的母亲……在王尔德的童话故事里，我们处处都能感受到他对理想艺术的强烈追求和那些充满着忧伤的极致的美，也能够一次次体验到蕴含在悲哀的人生中的美的力量和道德的感染力。王尔德是位出色的文学家，他的童话语言优美，文字生动，英语纯正，故事构思奇妙，有丰富的想象力，中间常常贯穿着微妙的哲理和引申的含义。大概这就解释了为什么他的童话会永久地载入世界儿童文学的史册。

汤定九

于杭州师范学院

目 录

Contents

夜莺与玫瑰	003
快乐王子	011
自私的巨人	022
忠实的朋友	027
非凡的火箭	040
少年国王	055
西班牙公主的生日	071
星 孩	092
渔夫和他的灵魂	110
 延伸阅读	 149
本书名言记忆	149
名家面对面	150
读或者不读	150
 主要人物关系	 152

夜莺与玫瑰

王尔德用一支生花妙笔，把人性的真善美和假恶丑赋予了笔下的各类人物、动物、植物甚至事物。在王尔德眼中，一切都是平等的，有血有肉有思想；一切都是有灵性的，都在诉说着这个世界的喜怒哀乐，都在告诉读故事的人，应该怎样更好地活在这个世界上，怎样更好地爱人和被爱。



夜莺与玫瑰

导读：夜莺用自己的生命换来了红玫瑰，把它献给年轻学生，希望他做一个忠诚的情人，希望他能得到诚挚的爱情。然而，浸染鲜血的红玫瑰敌不过价值连城的珠宝，美丽的少女拒绝了年轻学生的求爱。年轻人心碎了，宣称再也不相信爱情了。

“她说只要我送给她红玫瑰，她就和我一起跳舞。”年轻的学生大声说，“可是在我整个花园里，连一朵红玫瑰都没有。”

夜莺在圣栎树上自己的鸟巢里听到了他说的这番话，她从树叶丛中探出头来，感到有点儿好奇。

“在我整个花园里都找不到一朵红玫瑰！”他哭着说，他那美丽的眼睛里充满了泪水，“唉，难道幸福就取决于这么微不足道的小事！我读过智者们写的所有的文章，也知道人生哲学的一切奥秘，可就是缺少一朵红玫瑰，这就让我的生活变得很不幸了。”

“在这里总算有一位真诚的爱人了，”夜莺说，“虽然我并不认识他，但我会一个又一个夜晚为他歌唱，一个又一个夜晚把他的故事讲给星星们听。现在我看见他了。他的头发像风信子花一般黑，他的嘴唇像他想要得到的玫瑰一样红；可是感情把他折磨得脸色如同象牙一样苍白，忧愁已经在他的眉宇间烙上了印记。”

“王子明天晚上要举行一场舞会，”年轻的学生喃喃地说，“我所爱的人也要去赴会。如果我送给她一朵红玫瑰，她就会一直和我跳舞到天明。如果我送给她一朵红玫瑰，我就能搂着她，她就会把头靠在我的肩上，她的手就会被我握在手里。可是在我的花园里没有红玫瑰，所以我只能孤寂地坐在那儿，看着她从我身边走过，她不会注意到我，我的心要碎了。”

“这的确是一位真诚的爱人。”夜莺说，“我所唱的也正是他遭受的苦难——对我来说是一种快乐，对他来说却是痛苦。爱情无疑是美妙的事情。它比绿宝石更珍贵，比上等的蛋白石价更高。用珍珠和石榴都换不到它，在市场上也不会有出售。那不是从商人那儿能买得到的，也不能称出它的重量用黄金来等价交换。”

“乐师们会坐在他们的回廊中弹奏他们的弦乐器，”年轻的学生说，“我心爱的人将随着那竖琴和小提琴的音乐声翩翩起舞。她跳得非常轻盈，好像连脚都不会挨着地板似的，那些身穿华丽的衣服的侍臣们会围在她的身边。可是她不会和我跳舞，因为我没有红玫瑰带给她。”说着他一下扑倒在草地上，用手捂着脸呜呜哭起来了。

“他为什么哭啊？”一只绿色小蜥蜴问道，他从他身边跑过，尾巴翘得高高的。

“是啊，为什么呢？”一只蝴蝶说，她正追逐着一缕阳光飞来飞去。

“是啊，为什么呢？”一朵雏菊声音轻柔地对着她的邻居悄悄说道。

“他在为一朵红玫瑰而哭泣。”夜莺告诉他们说。

“为一朵红玫瑰？”他们大声叫嚷起来，“这多么可笑啊！”小

蜥蜴有点喜欢冷嘲热讽，于是哈哈大笑起来。

可是夜莺理解学生伤心的原因，她默默地坐在橡树上，思索着爱的秘密。

突然，她展开褐色的翅膀，高高飞上了天空。她像影子似的穿过了小树林，又像影子一样掠过了花园。

在一小块草地中间有一棵美丽的玫瑰树，看见那棵树，她飞过去，落在一根小枝丫上。

“给我一朵红玫瑰，”她大声说，“我会给你唱我最甜美的歌。”

可是那棵树摇了摇头。

“我的玫瑰是白色的，”他回答说，“就像大海的泡沫一样白，比山顶上的雪还要白。你去找我那位生长在老日晷仪旁边的兄弟吧，也许他会给你想要的东西。”

夜莺便飞到那棵生长在老日晷仪旁边的玫瑰树上。

“给我一朵红玫瑰，”她大声说，“我会给你唱我最甜美的歌。”

可是那棵树摇了摇头。

“我的玫瑰是黄色的，”他回答说，“就像坐在琥珀王座上的美人鱼的头发一样黄，比刈草人带着他的长柄大镰刀来收割之前在草地上盛开的水仙花还要黄。你去找我那位长在学生的窗子下的兄弟吧，也许他会给你想要的东西。”

夜莺便飞到那棵长在学生窗子下的玫瑰树上。

“给我一朵红玫瑰，”她大声说，“我会给你唱我最甜美的歌。”

可是那棵树摇了摇头。

“我的玫瑰是红色的，”他回答说，“像鸽子的脚一样红，比